

РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'1

Архипова И.С.

Московский государственный
областной университет

КОНЦЕПТ «ВКУС» В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ: ПОНЯТИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ*

Аннотация. Статья посвящена анализу понятийной составляющей концепта taste/вкус в английской и русской лингвокультурах. Понятийная составляющая концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, признаковая структура, дефиниция. В статье приводятся результаты дефиниционного анализа ключевых слов-репрезентантов концепта «вкус», а также классификация других лексем, вербализующих этот концепт в английском и русском языках. Проведенный анализ позволяет выявить особенности семантической структуры базовых лексем-репрезентантов концепта «вкус» в обоих языках.

Ключевые слова: вкус, концепт, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, понятийная составляющая.

I. Arkhipova

Moscow State Regional University

CONCEPT “TASTE” IN THE ENGLISH AND
RUSSIAN LINGUOCULTURES: NOTIONAL
COMPONENT

Abstract. The article is devoted to the analysis of the notional component of the concept taste in the English and Russian linguocultures. The notional component of the concept is its fixation in language, its designation, the structure of its features, its definition. The article gives results of the definitional analysis of the key words and the classification of the other lexical units which verbalize this concept in the English and Russian languages. The analysis allows to reveal characteristic features in the semantic structure of the key words which represent the concept «taste» in both languages.

Key words: taste, concept, cognitive linguistics, cultural linguistics, notional component.

Развитие таких направлений языкознания, как когнитивная лингвистика и лингвокультурология, связано с установлением антропоцентрической парадигмы научного знания, в которой существенное внимание уделяется человеку как субъекту, познающему окружающий мир, а также как носителю культурной информации, коллективного опыта. В связи с этим большой интерес исследователей вызывает выявление способов концептуализации предметов и явлений действительности в сознании человека-носителя определённой культуры, а также структуры организации культурного знания. Одной из форм представления этого знания является концепт.

В научной литературе можно обнаружить множество трактовок этого понятия. Общим для них является утверждение о неоспоримой связи языка и культуры, противоречия между различными концепциями обусловлены разным видением роли языка в формировании концепта [12, 226]. Существующие трактовки понятия *концепт* можно отнести к одному из двух направлений лингвистической науки: когнитивному и лингвокультурному.

В рамках когнитивистики *концепт* трактуется как «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отражённой в человеческой психике» [10, 90]. Иными словами, концепты – «выделенное знание о некотором предмете (то есть предмете мысли, составляющем элемент бытия – действительного или воображаемого)» [2, 16].

* © Архипова И.С.

Они представляют собой «те идеальные, абстрактные единицы, смыслы, которыми человек оперирует в процессе мышления» [3, 23].

В лингвокультурологии *концепт* рассматривается как «единица коллективного знания/сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» [8, 51]. При этом выделяются различные составляющие концепта: *понятийная, образная и значимостная* [8]. *Понятийная составляющая* отражает дефиниционную структуру концепта, *образная составляющая* фиксирует метафоры, присущие тому или иному языковому сознанию, *значимостная составляющая* определяет место, занимаемое именем концепта в системе языка.

Лингвокультурологический подход к рассмотрению концепта прослеживается в работах В.И. Карасика, понимающего под *концептом* «многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны» [9, 109]. Приведённое определение подчёркивает, что исследователь уделяет особое внимание ценностной составляющей концепта (в отличие от значимостной) как определяющей при выделении концепта.

Связь концепта и культуры подчёркивается в определении, предлагаемом Степановым Ю.С., рассматривающим концепт как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [15, 43]. Кроме того, по мнению В.И. Карасика, в концепте выделяются наиболее существенные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, совокупность которых и образует определённый тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке [9, 129]. При этом язык служит одним из средств репрезентации или вербализации концепта. Совокупность концептов объединяется в *концептосферу* [11, 5]. Понятие *концептосферы* очень важно, поскольку «помогает понять, почему язык является не просто способом общения, но неким концентратом культуры» [11, 9].

Объектом нашего исследования является концепт «taste»/«вкус» в английском языке в сопоставлении с русским, в качестве предмета исследования рассматривается его понятийная составляющая, а также выявляются семантические особенности в структуре имён концепта в обоих языках. Сразу оговоримся, что мы придерживаемся такого толкования концепта, при котором он понимается как культурно маркированный смысл, находящий воплощение в языке.

Понятийная составляющая концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики одного концепта по отношению к другим [9, 129]. Выявление понятийной характеристики концепта «taste»/«вкус» в английском и русском языках осуществлялось на основе анализа словарных дефиниций лексем, репрезентирующих этот концепт.

На первом этапе исследования нами было проанализировано семь толковых словарей английского языка. Мы выявили шесть основных значений, которые представлены во всех словарях: 1) the particular sensation produced when food, drink or other substances are placed on the tongue [21, 1447]; 2) the sense by which we perceive the flavour of food and drink etc. [21, 1447]; 3) a small quantity of food or drink that you try in order to see what it is like [24, 1571]; 4) a short experience of sth [24, 1571]; 5) a liking or preference [21, 1447]; 6) the ability to judge and appreciate what is suitable, fine, elegant or beautiful [21, 1447].

Повторим, что выявленные шесть значений зафиксированы в каждом из семи проанализированных словарей. Кроме того, мы выявили десять дополнительных значений лексемы «taste». Назовём их дополнительными, поскольку они были представлены лишь в трёх словарях. Следует отметить, что последние четыре значения имеют в словарях помету – *устаревшее (obsolete) значение*: 1) enjoyment, pleasure, relish [28, 659]; 2) a feeling or sensation resulting from an experience [31, 1946]; 3) the object of one's liking or preference [28, 659]; 4) one's personal attitude or reaction toward an aesthetic phenomenon or social situation, regarded as either good or bad [31, 1946]; 5) the ideas of aesthetic excellence or of aesthetically valid forms prevailing in a culture or personal to an individual [31, 1946]/style, manner [28, 659]; 6) discretion, delicacy [22, 1568]; 7) the quality or flavour of sth [21, 1447]; 8) *obs.* the sense of touch, feeling (with the hands)/the act of touching/touch [28, 659]; 9) *obs.* odour, scent, smell [28, 659]; 10) *obs.* test or trial/a trying, testing, a trial, test, examination; a trial, an attempt [28, 659]; 11) *obs.* the act of testing [22, 1447].

Анализ толковых словарей английского языка позволяет провести классификацию всех выявленных значений лексемы *taste*, которые подразделяются на три семантические группы и подгруппы (в пределах каждой из групп).

1. Значения перцептивной/гастрономической сферы:

а) the sensation which is perceived when food or drink are brought into contact with the tongue: *I love the taste of garlic* [20, 1490]; *I didn't like red wine before I acquired a taste for it* [20, 1490];

б) a small amount of food: *Have a taste of the sauce and tell me if it needs salt* [20, 1490]; *Just have a taste of this cheese* [24, 1571].

2. Значения сферы обыденного опыта:

а) a short experience: *Many parts of England and Wales have been experiencing their first taste of severe winter weather* [19, 1201]; *I had a taste of office work during the summer and that was quite enough* [20, 1490];

б) liking, predilection: *That trip gave me a taste for foreign travel* [24, 1571]; *She has very expensive tastes in clothes* [24, 1571];

в) enjoyment, pleasure, relish: *The Happiness of Man's life consists not in the Abundance of the things that he possesses... But in the taste that he has of them* [28, 659];

г) the object of one's liking: *White beauties... are the taste of the Irish nation* [28, 659].

3. Значения сферы эстетического восприятия:

а) judgment/approving/delicacy: *I've never really cared much for flash new cars – old vintage cars are more to my taste* [20, 1490]; *That remark lacks taste* [22, 1568];

б) the ability to choose what is appropriate, fine, elegant: *He has the most awful taste so you can probably imagine what his house looks like* [20, 1490]; *He has very good taste in music* [24, 1571];

в) the ideas of aesthetically valid forms prevailing in culture/style, manner: *a sample of Victorian taste* [31, 1946]; *I consulted only my own taste in decorating this room* [31, 1946]; *A rich habit, which partook more of the Eastern taste than that of Europe* [28, 659].

Для выявления семантических особенностей лексемы «вкус» в русском языке мы проанализировали семь словарей русского языка и отметили четыре основные дефиниции этой лексемы: 1) ощущение, возникающее в результате раздражения слизистой оболочки языка различными веществами; [5, 610]; 2) свойство, качество пищи, ощущаемое при еде [5, 610]; 3) чувство красивого, изящного, способность эстетической оценки [13, 182]; 4) склонность, интерес, пристрастие к чему-л. [5, 611]. В качестве дополнительных значений в русском языке выделяются следующие: 'стиль, манера' (зафиксированы в четырех словарях) и 'аппетит, удовольствие от еды' (зафиксированы в двух словарях).

Проанализировав данные толковых словарей русского языка, мы также провели классификацию всех выявленных значений лексемы *вкус*, которые, как и в английском языке, подразделяются на три семантические группы и подгруппы, выделяющиеся в пределах группы:

1. Значения перцептивной/гастрономической сферы:

а) ощущение, возникающее при попадании на язык пищи, напитков или каких-л. веществ: *У меня нет ни вкуса, ни обоняния...* [5, 610]; *Вкус – один из видов ощущения человека, один из видов познания окружающей нас материальной среды* [5, 610]; *Вода [в озере] теплая, почти горячая, приятная на ощупь и очень приятная на вкус* [13, 182];

б) качество / свойство пищи: *Хлеб [из сортового зерна] имеет вкус, аромат, свои витамины и какие-то таинственные для меня микроэлементы* [5, 610]; *Ощущая... приятно раздражающий вкус ветчины, [Николай] доел яичницу* [13, 182]; *Вкус у рыбы отвратительный!* [7, 135]; *Кофе потерял свой вкус* [7, 135];

в) аппетит, удовольствие, получаемое от еды: *Поужинать со вкусом* [7, 135]; *Охотники напились чаю и поужинали с таким вкусом, как едят только на охоте* [13, 182].

2. Значения обыденного опыта – склонность, пристрастие: *О вкусах не спорят. Выбрать занятие по вкусу. Я с детских лет имею вкус к русской литературе* [13, 182].

3. Значения сферы эстетического восприятия:

а) чувство красивого, изящного: *В его одежде заметны были вкус и опрятность* [5, 611]; *В комнате, куда мы вошли, мебель была немного лучше и расставлена с большим вкусом* [13, 182];

б) стиль, манера: *Дом был... с тремя тройками окон в резных наличниках и с разрисованными такой же резьбой старого вкуса воротами* [5, 611]; *Ваза в античном вкусе* [16, 143].

Сопоставив зафиксированные в словарях значения английской лексемы «taste» и русской лексемы «вкус», мы выявили следующие особенности в их семантической структуре, причём как в количественном, так и в содержательном отношении. В английском языке на перцептивную/гастрономическую сферу приходится два значения, на сферу обыденного опыта – четыре значения, на сферу эстетического восприятия – три значения. В русском языке в этих группах выделяется три, одно и два значения соответственно.

Следовательно, ряд значений английской лексики «taste» представлен девятью дефинициями, а ряд значений русской лексики «вкус» – шестью дефинициями.

Кроме того, в английском языке в группе значений перцептивной сферы дефиниция «the sensation which is perceived when food or drink are brought into contact with the tongue» совпадает с одной из дефиниций этой сферы в русском языке: «ощущение, возникающее при попадании на язык пищи, напитков или каких-л. веществ». В английском языке в эту группу входит также семантическая подгруппа «a small amount of food», а в русском языке выделяются подгруппы значений «качество/свойство пищи» и «аппетит, удовольствие, получаемое от еды», которые, в свою очередь, не представлены в английском языке.

Интересные особенности прослеживаются и в группе значений обыденного опыта: в английском языке выявлены четыре значения (*a short experience; liking, predilection; enjoyment, pleasure, relish; the object of one's liking*), а в русском языке выделяется лишь одно значение (*склонность/пристрастие*). В третьей семантической группе (значения сферы эстетического восприятия) также наблюдаются определённые особенности в семантической структуре лексем «taste» и «вкус». В английском языке наряду со значениями *style/manner* и *the ability to choose what is appropriate, fine, elegant* (которые соответствуют русским «стиль/манера» и «чувство красивого, изящного») выделяется значение *judgment/approving/delicacy*.

Таким образом, семантические различия в структуре лексики «taste» в английском языке и лексики «вкус» в русском языке позволяют прийти к следующему выводу. Английская лингвокультура характеризуется ориентированностью на сферы обыденного опыта и эстетического восприятия (о чём свидетельствуют четыре значения из второй семантической группы и три значения из третьей семантической группы), а русская лингвокультура ориентирована в большей степени на перцептивное восприятие, на

вкус как явление кулинарной сферы (что показывают три значения из первой семантической группы).

На следующем этапе исследования с целью выявления ключевой лексики-репрезентанта концепта *taste/вкус* мы рассмотрели производные слова от английского существительного *taste* и русского – *вкус*. В английском языке это слова *taste* (глагол), *tasteful, tasteless, taster, tasty, after-taste, distaste*; а в русском языке – слова «*вкусный*», «*вкусно*», «*вкуснота*», «*вкуснятина*», «*вкуснотица*», «*вкусности*», «*вкусовой*», «*вкусовщина*», «*вкушать*», «*вкусить*», «*безвкусица*», «*безвкусие*», «*привкус*», «*послевкусие*». Как показывает анализ, ряд дериватов русской лексики «вкус» значительно богаче, чем ряд дериватов аналогичной лексики в английском языке. Кроме того, в ходе анализа лексикографических источников становится очевидным, что ключевым словом-репрезентантом изучаемого нами концепта является лексема «taste» в английском языке и лексема «вкус» в русском языке. Это становится очевидным, поскольку данные лексические единицы, так или иначе, определяют другие лексемы, производные от ключевого слова. Например, в английском языке: *tasteful* – having the capacity of tasting and trying; *tastelessness* – lack of the sense of taste; *tasty* – pleasing to the taste. В русском языке: *вкусный* – приятный на вкус; *вкусовой* – относящийся к вкусу, связанный со вкусом; *вкусовщина* – оценка каких-л. явлений с точки зрения своего субъективного вкуса.

Кроме того, мы предположили, что в обоих языках концепт «вкус» может реализовываться в широком ряду других лексем, синонимичных выделенным лексемам. Мы обратились к данным словарей синонимов в английском и русском языках и выявили сто восемнадцать синонимов лексики «taste», которые можно классифицировать в зависимости от значения синонимического ряда следующим образом (см. табл. 2).

В русском языке мы выявили двенадцать синонимов лексики «вкус», которые в общем виде могут быть представлены следующим образом:

Таблица 1

Название синонимического ряда	Синонимические ряды
1. Перцептивная/гастрономическая сфера – восприятие пищи	привкус, смак, смачность
2. Сфера обыденного опыта – склонность / пристрастие	пристрастие, склонность, тяга, страсть, слабость, мания, страстишка, чувство
3. Сфера эстетического восприятия – стиль / манера	стиль

Название синонимического ряда	Синонимические ряды
<p><u>1. Перцептивная/гастрономическая сфера:</u> а) the process of tasting; б) the sensation which food/substance produce in the mouth; в) a small amount of food or drink/a hint or touch of some ingredient or quality</p>	а) gestation, degustation, libation; б) flavour, savour, relish, smack, tang, spice, sapidity, piquancy, flavourfullness, savouriness, palatability; в) sample, taster, morsel, mouthful, spoonful, bite, bit, <i>Scot. Irish Eng.</i> stime, nibble, titbit, sip, sup, nip, swallow; drop, soupcon, dash, suspicion, pinch, smack, suggestion, grain, trace, tinge, shade
<p><u>2. Сфера обыденного опыта:</u> а) a slight/brief experience; б) a liking or predilection</p>	а) sample, experience; б) palate, desire, inclination, leaning, partiality, disposition, penchant, liking, fancy, preference, predilection, fondness, appetite, relish, stomach, tolerance, bent, hankering, love, thirst, hunger, craving, yearning, sweet tooth, zest, gusto, <i>French</i> gout, bias, keenness, affinity, affection, attraction, predisposition, propensity, proclivity
<p><u>3. Сфера эстетического восприятия:</u> а) aesthetic discernment in art, literature, conduct; б) a style or manner</p>	а) discernment, discrimination, perception, judgment, cultivation, culture, refinement, stylishness, style, grace, polish, elegance, decorum, etiquette, diplomacy, discretion, tactfulness, politesse, politeness, correctness, propriety, tastefulness, acumen, fine feeling, ton, bon ton, custom, conventionality, restraint, delicacy, nicety, finish, rhythm, balance, symmetry, proportion; б) style, mode, form, design, fashion, manner

Данные таблиц показывают, что в английском языке лексема «taste» характеризуется наличием большего числа синонимических единиц, по сравнению с русским языком. Мы выявили синонимы для семи значений данной лексемы. В русском языке мы выявили синонимы лишь для трёх значений единицы «вкус». Интересно отметить, что в английском языке наибольшее количество синонимов (42) отмечается в группе, связанной с эстетической сферой. В русском языке мы отмечаем лишь один синоним этой сферы. Вероятно, подобное явление связано с этимологией этих лексем в обоих языках. Значения, связанные со сферой эстетического восприятия, появились гораздо позже значений, связанных со сферой перцептивного восприятия (восприятия пищи). Так, в английском языке значение «the sense of aesthetic judgment, a sense of what is appropriate, harmonious or beautiful» впервые зафиксировано в 1671 г., т. е. в XVII в. В русском языке подобные значения, по данным этимологических словарей, появляются в XVIII в.

Анализ толковых словарей, а также словарей синонимов позволяет сделать вывод о том, что в английском языке понятийная составляющая концепта «taste» характеризуется наличием большего количества значений, относящихся к сфере обыденного опыта (taste is a slight experience, taste is liking or predilection, taste is the object

of sb's liking, taste is enjoyment, relish), а также к сфере эстетического восприятия (taste is judgment, taste is the ability to choose what is appropriate, fine, elegant, taste is the ideas of aesthetically valid forms prevailing in culture/style, manner), по сравнению с русским языком, в котором выделяются лишь одно значение из сферы обыденного опыта (вкус – склонность, пристрастие) и два значения из сферы эстетического восприятия (вкус – это чувство красивого, изящного, вкус – это стиль/манера). Однако в русском языке в семантической группе значений, относящихся к перцептивной/гастрономической сфере, выявлены три значения, в отличие от английского языка, где выявлено лишь два значения в этой группе. Вероятно, как уже упоминалось выше, такое распределение значений связано с этимологией лексем «taste» в английском языке и лексемы «вкус» в русском языке, поскольку значения перцептивной/гастрономической сферы были зафиксированы ещё в XI-XIII вв., а значения сферы обыденного опыта и сферы эстетического восприятия появляются позже (в XVII в. в английском языке и в XVIII в. в русском языке). Таким образом, в русском языке более многочисленны значения, относящиеся к сфере перцептивного восприятия, а в английском языке широкую языковую реализацию находит представление о вкусе как эстетической категории, о чём свидетельствуют

значения сферы эстетического восприятия и синонимичные им лексические единицы.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: практический справочник: ок. 11 000 синоним. рядов / З.Е. Александрова. – 14-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – 564 с.
2. Блох М.Я. Концепт и картина мира // Проблемы семантики языковых единиц в контексте культуры (лингвистический и лингвометодический аспекты): Международная научно-практическая конференция 17-19 марта 2006 г. – М.: ООО «Издательство «Элпис», 2006. – 800 с.
3. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. – Изд. 3-е, стер. – 123 с.
4. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / Под ред. И. А. Стернина. – Воронеж: ВГУ. – 2001. – с. 25-36.
5. Большой академический словарь русского языка: В 6 т. Т. 2/ Под ред. К.С. Горбачевича. – М., СПб.: РАН, Ин-т лингвистических исследований, Наука, 2005. – 660 с.
6. Большой словарь синонимов и антонимов русского языка. – М.: ООО «Дом славянской книги», 2010. – 896 с.
7. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2004. – 1536 с.
8. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. – 236 с.
9. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
10. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. – М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. – 245 с.
11. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН, Серия литературы и языка, Т. 52. – 1993. – № 1. – с. 3-9.
12. Маслова В.А. Homo lingualis в культуре: Монография. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.
13. Словарь русского языка: в 4т. Т. 1 / Под ред. А.П. Евгеньевой, 4-е изд., стер. – М.: РАН, Ин-т лингвистических исследований, Рус. яз., Полиграфресурсы, 1999. – 702 с.
14. Словарь синонимов русского языка / Сост. А.Ю. Мудрова. – М.: Центрполиграф, 2009. – 507 с.
15. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Академический проект, 2001. – 990 с.
16. Толковый словарь русского языка: В 3 т. Т. 1. / Под ред. проф. Д.Н. Ушакова. – М.: Вече, Мир книги, 2001. – 704 с.
17. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. Т. I. / Под ред. и с предисл. Б.А. Ларина, 2-е изд., стер. — М.: Прогресс, 1986. – 576 с.
18. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка, 3-е изд., стер.: В 2 т. Т. 1. – М.: Рус. яз., 1999. – 624 с.
19. BBC English Dictionary. – London: BBC English and Harper Collins Publishers, 1992. – 1374 p.
20. Cambridge Advanced Learner's Dictionary / editor-in-chief Paul Procter. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 1700 p.
21. Chambers 21st Century Dictionary / edited by Mairi Robinson. – Edinburgh: Chambers Harrap Publishers, 2007. – 1654 p.
22. Collins English Dictionary. – Glasgow: Harper Collins Publishers, 1999. – 1786 p.
23. Klein E.A. Comprehensive Etymological Dictionary of the English language (dealing with the origin of words and their sense development thus illustrating the history of civilization and culture), vol. II (L-Z) – Amsterdam – London – New York: Elsevier Publishing Company, 1967. – 1773 p.
24. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 1780 p.
25. The Barnhart Dictionary of Etymology / edited by Robert K. Barnhart. – U. S. A.: The H. W. Wilson Company, 1988. – 1284 p.
26. The Oxford American Thesaurus of Current English / edited by Christine A. Lindberg. – New York, Oxford: Oxford University Press, 1999.–863 p.
27. The Oxford Dictionary and Thesaurus / edited by Sara Tulloch. – Oxford, Melbourne: Oxford University Press, 1996. – 1892 p.
28. The Oxford English Dictionary / J. A. Simpson and E. S. C. Weiner, vol. XVII, Clarendon Press, Oxford, 1989. – 1015 p.
29. The Penguin Dictionary of English Synonyms and Antonyms / edited by Rosalind Fergusson, Penguin Books, 1986. – 442 p.
30. The Synonym Finder by Rodale J. I. / Editor-in-chief Laurence Urdang. – Aylesbury: Rodale Press, 1979. – 1355 p.
31. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. – New York: Random House Value Publishing, 1996. – 2230 p.